

C-399

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-399

An Act to establish a national registry of sex offenders
and to amend the Criminal Code (sex offences
against persons under the age of fourteen years)

First reading, February 21, 2003

C-399

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-399

Loi établissant un registre national des délinquants
sexuels et modifiant le Code criminel (infractions
sexuelles contre les enfants âgés de moins de
quatorze ans)

Première lecture le 21 février 2003

MRS. GIRARD-BUJOLD

M^{ME} GIRARD-BUJOLD

SUMMARY

This enactment requires the Minister to establish and maintain a national sex offender registry. The registry will contain the names, dates of birth and addresses of persons convicted of sex offences against persons under the age of fourteen years anywhere in Canada, as well as the sex offences and other information about those persons that may be required by regulation. The registry will be available only to the Minister and police forces for the purposes of crime prevention and law enforcement.

Any sex offender whose name appears in the registry may, at any time, ask to see the information about the sex offender that is contained in the registry and have it corrected.

The enactment also amends the *Criminal Code*

(a) to provide, in the case of a second or subsequent offence, for a minimum punishment of imprisonment for every person found guilty of a sex offence against a person under the age of fourteen years; and

(b) to require persons convicted of any offence under the enactment to undergo treatment.

SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre établisse et tienne un registre national des délinquants sexuels. Ce registre contiendra les nom, adresse, date de naissance, liste des infractions sexuelles et autres renseignements exigés par règlement au sujet des personnes déclarées coupables d'infractions sexuelles contre des enfants âgés de moins de quatorze ans sur le territoire canadien. Seuls le ministre et les corps de police auront accès au registre afin de prévenir le crime et de faire appliquer la loi.

Un délinquant sexuel dont le nom apparaît au registre peut demander à tout moment de voir les renseignements consignés au registre qui le concernent et les faire corriger.

Le texte modifie également le *Code criminel* comme suit :

a) il prévoit, dans les cas de récidive, l'imposition de peines minimales d'emprisonnement aux personnes déclarées coupables d'infractions sexuelles à l'endroit d'enfants âgés de moins de quatorze ans;

b) il impose un traitement aux personnes déclarées coupables de l'une ou l'autre des infractions visées par le texte.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-399

PROJET DE LOI C-399

An Act to establish a national registry of sex offenders and to amend the Criminal Code (sex offences against persons under the age of fourteen years)

Loi établissant un registre national des délinquants sexuels et modifiant le Code criminel (infractions sexuelles contre les enfants âgés de moins de quatorze ans)

Preamble

WHEREAS the people of Canada believe that there is a need to ensure the safety and security of persons under fourteen years of age and that police forces require access to information on the whereabouts of persons convicted of sex offences against persons under fourteen years of age;

WHEREAS the people of Canada believe that a national registry of sex offenders will provide police forces with the information and investigative tools they require to prevent and solve crimes of a sexual nature;

AND WHEREAS the *Criminal Code* must provide for a minimum punishment of imprisonment to prevent second or subsequent sex offences against persons under fourteen years of age;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Sex Offender Registry Act*.

Attendu :

que la population canadienne estime qu'il est nécessaire d'assurer la sécurité des enfants âgés de moins de quatorze ans et de donner aux corps de police l'accès à des renseignements sur les allées et venues des personnes déclarées coupables d'infractions sexuelles contre des enfants âgés de moins de quatorze ans;

que la population canadienne estime qu'un registre national des délinquants sexuels fournira aux corps de police les renseignements et les outils d'enquête nécessaires pour prévenir et élucider les crimes de nature sexuelle;

que dans le but de prévenir la récidive en matière d'infractions sexuelles contre des enfants âgés de moins de quatorze ans, des peines minimales d'emprisonnement doivent être prévues au *Code criminel*,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

1. *Loi établissant un registre national des délinquants sexuels.*

	INTERPRETATION AND APPLICATION	DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	
Definitions	2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Solicitor General of Canada.	« corps de police » Corps de police fédéral, provincial ou municipal.	« corps de police » "police force"
"police force" « corps de police »	"police force" means a federal, provincial or municipal police force.	5 « délinquant sexuel » Personne qui, selon le cas :	5 « délinquant sexuel » "sex offender"
"registry" « registre »	"registry" means the national sex offender registry established under section 5.	a) a été déclarée coupable d'une infraction sexuelle contre un enfant âgé de moins de quatorze ans;	
"sex offence" « infraction sexuelle »	"sex offence" means (a) an offence under section 151 (sexual 10 interference), section 152 (invitation to sexual touching) or section 271 (sexual assault) of the <i>Criminal Code</i> ; (b) an offence under a predecessor or successor to a provision set out in 15 paragraph (a); or (c) an offence under a provision of the <i>Criminal Code</i> that is prescribed by regulation.	b) a été déclarée non responsable 10 criminellement d'une infraction sexuelle contre un enfant âgé de moins de quatorze ans pour cause de troubles mentaux. « infraction sexuelle » S'entend, selon le cas :	« infraction sexuelle » "sex offence"
"sex offender" « délinquant sexuel »	"sex offender" means a person who 20 (a) has been convicted of a sex offence against a person under fourteen years of age; or (b) has been found not criminally responsible for a sex offence against a 25 person under fourteen years of age on account of mental disorder.	a) d'une infraction à l'une des 15 dispositions suivantes du <i>Code criminel</i> : article 151 (contacts sexuels), article 152 (incitation à des contacts sexuels) et article 271 (agression sexuelle); b) d'une infraction à une disposition qui 20 est remplacée par une disposition mentionnée à l'alinéa a) ou qui la remplace; c) d'une infraction à une disposition du <i>Code criminel</i> désignée par règlement. 25	
		« ministre » Le solliciteur général du Canada.	« ministre » "Minister"
		« registre » Le registre national des délinquants sexuels établi aux termes de l'article 5.	« registre » "registry"
First Nations police forces	(2) Where a sex offender resides in an area where the police services are provided by a First Nations police service, references in this Act to a police force shall be read as references to a First Nations police service, with such modifications as the circumstances require, and references in this Act to a police officer shall be read as references to a First Nations Constable. 35	(2) Lorsque le délinquant sexuel réside dans un secteur où les services policiers sont offerts 30 par un service de police des Premières nations, les mentions d'un corps de police dans la présente loi valent mention d'un service de police des Premières nations, avec les adaptations nécessaires, et les mentions d'un 35 agent de police dans la présente loi valent mention d'un agent des Premières nations.	Corps de police des Premières nations
Application of Act	3. (1) This Act applies to every sex offender anywhere in Canada who	3. (1) La présente loi s'applique aux délinquants sexuels partout au Canada qui, selon le cas : 40	Champ d'application de la présente loi

(a) is serving a sentence for a sex offence on the day on which this Act comes into force;
 (b) is convicted of a sex offence on or after the day on which this Act comes into force; or
 (c) is found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder on or after the day on which this Act comes into force.

a) purgent une peine pour une infraction sexuelle à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;
 b) sont déclarés coupables d'une infraction sexuelle à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou après cette date;
 c) sont déclarés non responsables criminellement d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou après cette date.

Binding on Her Majesty

(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Interpretation

4. Where, in any provision of this Act, a reference to a provision of the *Criminal Code* is followed by words in parenthesis that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, the words in parenthesis form no part of the provision in which they occur but shall be deemed to have been inserted for convenience of reference only.

4. Lorsque, dans la présente loi, un renvoi à une disposition du *Code criminel* est suivi d'un terme entre parenthèses qui décrit ou évoque l'objet de la disposition, ce terme ne fait pas partie de la disposition où il figure et est réputé n'y avoir été inséré que pour la seule commodité de la consultation.

Interprétation

REGISTRY

REGISTRE

Sex offender registry

5. The Minister shall establish and maintain a national registry containing the names, dates of birth and addresses of persons convicted of sex offences against persons under the age of fourteen years, the sex offences for which they are serving or have served a sentence or of which they have been convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder, and such additional information as may be prescribed by regulation.

5. Le ministre établit et tient un registre national où figurent les nom, date de naissance et adresse des personnes déclarées coupables d'infractions sexuelles contre des enfants âgés de moins de quatorze ans, la liste des infractions sexuelles pour lesquelles ces personnes purgent ou ont purgé une peine ou dont elles ont été déclarées coupables ou non responsables criminellement pour cause de troubles mentaux, ainsi que tout autre renseignement réglementaire.

Registre des délinquants sexuels

Sex offender required to report in person

6. (1) Every sex offender who is resident in Canada shall present himself or herself at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where the sex offender resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force

6. (1) Chaque délinquant sexuel qui réside au Canada se présente au bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers dans le secteur où il réside ou à tout autre endroit de ce secteur désigné par le corps de police :

Obligation du délinquant sexuel de se présenter

	(a) within 15 days after the sex offender is released from custody after serving the custodial portion of a sentence in respect of a sex offence;	a) dans les 15 jours après qu'il a été mis en liberté au terme de la période de détention de la peine infligée pour une infraction sexuelle;	
	(b) within 15 days after the sex offender is convicted of a sex offence, if he or she is not sentenced to detention;	b) dans les 15 jours qu'il a été déclaré coupable d'une infraction sexuelle, s'il n'est pas condamné à une peine de détention;	
	(c) within 15 days after the sex offender receives an absolute or conditional discharge in respect of a sex offence, if he or she was found not criminally responsible for the sex offence on account of mental disorder;	c) dans les 15 jours après qu'il s'est vu accorder une libération inconditionnelle ou assortie de modalités pour une infraction sexuelle, s'il a été déclaré non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux;	
	(d) within 15 days after the sex offender changes his or her address;	d) dans les 15 jours après qu'il a changé d'adresse;	
	(e) within 15 days after the sex offender becomes resident in Canada;	e) dans les 15 jours après qu'il est devenu résident du Canada;	
	(f) within 15 days before the sex offender ceases to be resident in Canada;	f) dans les 15 jours avant qu'il cesse d'être résident du Canada;	
	(g) on a day that is not earlier than 11 months and not later than one year after the sex offender last presented himself or herself to a police force under paragraph (a), (b), (c), (d) or (e) or under subsection 9(2); and	g) au plus tôt 11 mois et au plus tard un an après qu'il s'est présenté pour la dernière fois à un corps de police aux termes des alinéas a), b), c), d) ou e) ou du paragraphe 9(2);	
	(h) on a day that is not earlier than 11 months and not later than one year after the sex offender last presented himself or herself to a police force under paragraph (g).	h) au plus tôt 11 mois et au plus tard un an après qu'il s'est présenté pour la dernière fois à un corps de police aux termes de l'alinéa g).	
Sex offender to provide information	(2) Upon presenting himself or herself under subsection (1), the sex offender shall provide the police force with satisfactory proof of his or her identity, name, date of birth and address, and such other information as may be prescribed by regulation.	(2) Lorsqu'il se présente aux termes du paragraphe (1), le délinquant sexuel fournit au corps de police une preuve satisfaisante de son identité ainsi que ses nom, date de naissance et adresse et tout autre renseignement réglementaire.	Obligation du délinquant sexuel de fournir des renseignements
Designated places, times and days	(3) Every police force shall designate one or more bureaus, police stations, detachments or other places in the area where the police force provides police services at which sex offenders may present themselves for the purposes of subsections (1), 9(2) and 10(1), and may also designate the days and times when sex offenders may present themselves for those purposes.	(3) Chaque corps de police désigne un ou plusieurs bureaux, postes de police, détachements ou autres endroits, situés dans le secteur dans lequel il offre des services policiers, où les délinquants sexuels peuvent se présenter pour l'application des paragraphes (1), 9(2) et 10(1) et peut aussi désigner les jours et les heures où les délinquants sexuels peuvent ce faire.	Endroits, jours et heures désignés

Information submitted to Minister	<p>7. The police force shall cause the information provided under this Act to be recorded and, if the person authorized by the police force to record the information is satisfied that the information provided is correct, shall submit the information to the Minister in a manner approved by the Minister.</p>	<p>7. Le corps de police fait consigner, par la personne qu'il autorise, les renseignements qui lui ont été communiqués aux termes de la présente loi et si cette personne est convaincue de l'exactitude des renseignements, il les communique au ministre de la façon approuvée par ce dernier.</p>	Renseignements transmis au ministre
Information recorded in registry	<p>8. (1) Upon receipt by the Minister of information submitted by a police force in accordance with section 7, the information shall be recorded in the registry.</p>	<p>8. (1) Dès réception par le ministre des renseignements communiqués par un corps de police conformément à l'article 7, ceux-ci sont consignés au registre.</p>	Renseignements consignés au registre
Other information recorded in registry	<p>(2) The Minister may at any time obtain information about a sex offender from any other record of information available to the Minister, or from any other source that is not a record, and may record such information in the registry.</p>	<p>(2) Le ministre peut, à tout moment, obtenir au sujet d'un délinquant sexuel des renseignements provenant de tout autre relevé de renseignements auquel il a accès, ou de toute autre source, et consigner ces renseignements au registre.</p>	Autres renseignements consignés
Reporting period	<p>9. (1) Subject to subsections (2) to (4), a sex offender shall comply with section 6</p> <p>(a) for 10 years after the sex offender first presents himself or herself under section 6, if the maximum sentence for the sex offence of which he or she was convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder is not more than 10 years;</p> <p>(b) for the rest of the sex offender's life, if the maximum sentence for the sex offence of which he or she was convicted or for which he or she was found not criminally responsible on account of mental disorder is more than 10 years; or</p> <p>(c) for the rest of the sex offender's life, if, on or after the day on which this Act comes into force, he or she is serving a sentence for, or is convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for, more than one sex offence.</p>	<p>9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le délinquant sexuel se conforme à l'article 6 :</p> <p>a) pendant la période de 10 ans suivant la date à laquelle il se présente pour la première fois aux termes de l'article 6, si la peine maximale prévue pour l'infraction sexuelle dont il a été déclaré coupable ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux ne dépasse pas 10 ans;</p> <p>b) pendant le reste de sa vie, si la peine maximale prévue pour l'infraction sexuelle dont il a été déclaré coupable ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux dépasse 10 ans;</p> <p>c) pendant le reste de sa vie si, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou après celle-ci, il purge une peine pour plus d'une infraction sexuelle ou est déclaré coupable ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux de plus d'une infraction sexuelle.</p>	Période durant laquelle le délinquant sexuel doit se présenter
Reporting requirement in abeyance while in custody	<p>(2) A sex offender who is resident in Canada is not required to comply with section 6 while the sex offender is serving the custodial portion of a sentence for any offence or is detained in custody in hospital as part of a disposition under Part XX.1 of the <i>Criminal Code</i>, but</p>	<p>(2) Le délinquant sexuel qui réside au Canada n'est pas tenu de se conformer à l'article 6 pendant qu'il purge la période de détention de la peine infligée pour une infraction ou qu'il est détenu sous garde dans un hôpital par suite d'une décision rendue aux</p>	Suspension de l'obligation de se présenter pendant la détention

must present himself or herself at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where the sex offender resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force and comply with subsection 6(2)

termes de la partie XX.1 du *Code criminel*, mais il doit se présenter au bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers dans le secteur où il réside ou à tout autre endroit de ce secteur désigné par le corps de police, et se conformer au paragraphe 6(2) :

(a) within 15 days after the sex offender is released from custody after serving the custodial portion of a sentence in respect of an offence other than a sex offence; or

a) dans les 15 jours après qu’il a été mis en liberté au terme de la période de détention de la peine infligée pour une infraction autre qu’une infraction sexuelle;

(b) within 15 days after the sex offender receives an absolute or conditional discharge, if the sex offender was found not criminally responsible of an offence other than a sex offence on account of mental disorder.

b) dans les 15 jours après qu’il s’est vu accorder une libération inconditionnelle ou assortie de modalités, s’il a été déclaré non responsable criminellement d’une infraction autre qu’une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux.

Reporting requirement in abeyance while residing outside Canada

(3) A sex offender who is not resident in Canada is not required to comply with section 6 but shall comply with section 6 or resume complying with section 6, as the case may be, as provided in paragraph 6(1)(e), upon becoming or again becoming resident in Canada.

(3) Le délinquant sexuel qui ne réside pas au Canada n’est pas tenu de se conformer à l’article 6, mais il doit s’y conformer comme le prévoit l’alinéa 6(1)e) dès qu’il devient ou redevient résident du Canada.

Suspension de l’obligation de se présenter en cas de résidence hors du Canada

Reporting requirement ceases to apply on pardon

(4) A sex offender is no longer required to comply with section 6 if the sex offender receives a pardon for every sex offence for which this Act would be made applicable to him or her under subsection 3(1) or (3) and if the sex offender provides proof of the pardon under section 10.

(4) Le délinquant sexuel n’est plus tenu de se conformer à l’article 6 s’il obtient une réhabilitation pour chaque infraction sexuelle à laquelle s’appliquerait la présente loi aux termes des paragraphes 3(1) ou (3) et qu’il fournit la preuve de la réhabilitation visée à l’article 10.

Fin de l’obligation de se présenter en cas de réhabilitation

Proof of pardon

10. (1) A sex offender who receives a pardon for a sex offence may present himself or herself at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where the sex offender resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force and provide the police force with proof of the pardon.

10. (1) Le délinquant sexuel qui obtient une réhabilitation pour une infraction sexuelle peut se présenter au bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers dans le secteur où il réside ou à tout autre endroit de ce secteur désigné par le corps de police et fournir à celui-ci la preuve de cette réhabilitation.

Preuve de la réhabilitation

Information submitted to Minister	(2) If the person authorized by the police force to receive the proof of the pardon is satisfied that the pardon was granted to the sex offender, the police force shall advise the Minister of the pardon.	(2) Si la personne autorisée par le corps de police à recevoir la preuve de la réhabilitation est convaincue que celle-ci a été accordée au délinquant sexuel, le corps de police en avise 5 le ministre.	Avis au ministre 5
Sex offender deleted from registry upon pardon for all sex offences	(3) If the sex offender has received a pardon for every sex offence for which this Act is made applicable to him or her, the Minister shall delete from the registry every reference to and every record of the sex offender.	(3) Si le délinquant sexuel a obtenu une réhabilitation pour chaque infraction sexuelle à laquelle s'applique la présente loi, le ministre radie chaque mention du délinquant sexuel et 10 chaque renseignement le concernant du 10 registre.	Radiation des renseignements sur le délinquant sexuel figurant au registre
DISCLOSURE OF INFORMATION		COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS	
Right of sex offender to review own record	11. (1) Upon receiving a written request from a sex offender, a police force shall cause to be disclosed to the sex offender the information about the sex offender that is contained in the registry, and cause him or her 15 to be provided with a copy of that information.	11. (1) Sur réception d'une demande écrite d'un délinquant sexuel, le corps de police fait communiquer à celui-ci les renseignements le concernant qui figurent au registre et lui en fait 15 remettre une copie.	Droit du délinquant sexuel d'examiner les renseignements le concernant 15
Identification required	(2) The police force shall require satisfactory proof of the identity of the sex offender before a disclosure is made under subsection (1).	(2) Le corps de police exige une preuve satisfaisante de l'identité du délinquant sexuel avant de lui communiquer des renseignements aux termes du paragraphe (1).	Pièce d'identité obligatoire 20
Sex offender may correct information	(3) If the sex offender believes any 20 information about him or her in the registry is incorrect, the sex offender shall provide the police force with the correct information and, if the person authorized by the police force to record this information is satisfied that the 25 information provided by the sex offender is correct, the police force shall submit the information to the Minister in a manner approved by the Minister, and the registry shall be corrected accordingly. 30	(3) Si le délinquant sexuel croit inexact des renseignements le concernant qui figurent au registre, il fournit les renseignements exacts au corps de police et, si la personne autorisée à les consigner est convaincue de leur exactitude, le 25 corps de police les communique au ministre de la façon approuvée par ce dernier et le registre est corrigé en conséquence.	Possibilité pour le délinquant sexuel de faire corriger des renseignements 25
Disclosure prohibited	12. (1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall disclose to another person information obtained from the registry in the course of his or her duties under this Act or received in the course of his or her duties under 35 this Act except as provided by this Act.	12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), nul ne peut divulguer les renseignements 30 qu'il obtient du registre ou qu'il reçoit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, sauf dans les cas prévus par celle-ci.	Divulgateion interdite
Exception	(2) A police force, an employee of a police force and an employee of or person authorized by the Minister for the purposes of this section shall have access to the registry at any time and 40	(2) Les corps de police, leurs employés ainsi 35 que les employés du ministre et les personnes autorisées par lui pour l'application du présent article ont accès en tout temps au registre des	Exception

may collect, retain and use information obtained from the registry for any purpose under this Act or for crime prevention or law enforcement purposes.

délinquants sexuels et peuvent recueillir, conserver et utiliser les renseignements obtenus du registre aux fins prévues par la présente loi ou pour la prévention du crime ou l'exécution de la loi.

5

Exception

(3) A police force, an employee of a police force and an employee of or person authorized by the Minister for the purposes of this section may disclose information contained in the registry to another police force in or outside Canada for the purposes of this section or for crime prevention or law enforcement purposes and the other police force may collect, retain and use the information for crime prevention or law enforcement purposes.

(3) Les corps de police, leurs employés ainsi que les employés du ministre et les personnes autorisées par lui pour l'application du présent article peuvent divulguer des renseignements figurant au registre des délinquants sexuels à 10 un autre corps de police du Canada ou d'un pays étranger pour l'application du présent article ou aux fins de la prévention du crime ou de l'exécution de la loi. L'autre corps de police peut recueillir, conserver et utiliser les 15 renseignements à ces deux dernières fins.

Exception

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences by sex offenders

13. (1) Every sex offender who, without reasonable excuse, fails to comply with this Act or provides false information under this Act is guilty of an offence and is liable

- (a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; and
- (b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.

13. (1) Tout délinquant sexuel qui, sans excuse raisonnable, ne se conforme pas à la présente loi ou fournit de faux renseignements dans le cadre de celle-ci est coupable d'une infraction et passible :

- a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;
- b) pour toute infraction subséquente, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines.

Infractions commises par les délinquants sexuels

Offences by other persons

(2) Every person who wilfully contravenes section 12 is guilty of an offence.

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 12.

Infractions commises par d'autres personnes

Warrant for arrest

(3) If a justice is satisfied by information on oath that a sex offender is required to and has failed to comply with section 6 or 10, the justice may issue a warrant for the arrest of the sex offender for the purpose of complying with section 6 or 10.

(3) Le juge qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'un délinquant sexuel est tenu de se conformer aux articles 6 ou 10 et qu'il ne s'y est pas conformé peut décerner un mandat pour l'arrestation du délinquant sexuel afin qu'il s'y conforme.

Mandat d'arrestation

Release

(4) After being brought, in accordance with the warrant, to a place described in subsection 6(1) for the purpose of complying with section 6 or 10, the sex offender shall be released forthwith unless he or she is arrested for an

(4) Après avoir été amené, conformément au mandat, à un endroit visé au paragraphe 6(1) afin de se conformer aux articles 6 ou 10, le délinquant sexuel est libéré sans délai sauf s'il est arrêté pour une infraction prévue au

Mise en liberté

offence under subsection (1) and detained for the purposes of judicial interim release under the *Criminal Code*.

paragraphe (1) et détenu en vue d'une audience pour sa mise en liberté provisoire aux termes du *Code criminel*.

Telewarrant

(5) Where a police officer believes that it would be impracticable to appear personally before a justice to make application for a warrant under subsection (3), he or she may, in accordance with the *Criminal Code*, seek the warrant by telephone or other means of telecommunication, and the justice may, in accordance with the *Criminal Code*, issue the warrant by the same means.

(5) L'agent de police qui estime peu commode de se présenter en personne devant un juge pour y demander le mandat visé au paragraphe (3) peut, conformément au *Code criminel*, solliciter le mandat par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication et le juge peut, conformément au *Code criminel*, décerner le mandat par le même moyen.

Télémandat

IMMUNITY

IMMUNITÉ

Immunity

14. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown, the Minister, a municipality, any police force or any person employed by or providing services to a police force or the Minister for any act or omission in the execution or intended execution of a duty or power under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or power.

14. Sont irrecevables les actions et autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne, le ministre, une municipalité, un corps de police ou toute personne qui est employée par le corps de police ou le ministre ou qui lui fournit des services, pour une omission ou un acte commis dans l'exercice — ou en vue de l'exercice — des fonctions ou pouvoirs que lui confère la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Immunité

PERSONAL INFORMATION

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Personal information

15. Personal information may be collected, retained, disclosed and used in accordance with this Act despite the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

15. Des renseignements personnels peuvent être recueillis, conservés, divulgués, communiqués et utilisés conformément à la présente loi, indépendamment de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Renseignements personnels

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

16. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing provisions of the *Criminal Code* for the purposes of the definition "sex offence";

16. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner des dispositions du *Code criminel* pour l'application de la définition de « infraction sexuelle »;

Règlements

30

35

- (b) prescribing additional information to be maintained in the registry and to be provided by sex offenders under section 6 or added to the registry under subsection 8(2);
- (c) prescribing the circumstances under which a sex offender is deemed to reside in Canada or in an area in Canada; 5
- (d) prescribing limits to the number of requests for information that may be made by a sex offender under subsection 11(1); 10
- (e) governing applications for warrants by telephone or other means of telecommunication and the issue of such warrants for the purposes of subsection 13(3), prescribing rules for the execution of such warrants and prescribing evidentiary rules with respect to such warrants; 15
- (f) permitting the Minister and any other Minister or any agency, board or commission of the Government of Canada to share information in their possession or control for the purpose of adding such information to the registry; 20
- (g) permitting the Minister to enter into an agreement with the government of a province or any agency, board or commission of such government to permit them to share information in their possession or control for the purpose of adding such information to the registry or to a similar registry maintained by the other government; 25 30
- (h) requiring that the registry be included in and form part of a specified existing record or registry of information; and
- (i) respecting any matter that the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act. 35
- b) prévoir les autres renseignements qui doivent être conservés dans le registre et que doivent fournir les délinquants sexuels aux termes de l'article 6 ou qui doivent être versés au registre aux termes du paragraphe 8(2); 5
- c) préciser les circonstances dans lesquelles un délinquant sexuel est réputé résider au Canada ou dans un secteur du Canada;
- d) fixer des limites quant au nombre de demandes de renseignements que peut présenter un délinquant sexuel en vertu du paragraphe 11(1); 10
- e) régir les demandes de mandats par téléphone ou un autre moyen de télécommunication et leur délivrance pour l'application du paragraphe 13(3), formuler les règles d'exécution de ces mandats et fixer les règles de preuve à l'égard de ceux-ci; 20
- f) permettre au ministre et à tout autre ministre ou tout organisme, conseil ou commission du gouvernement du Canada de communiquer des renseignements qui sont en leur possession ou sous leur contrôle afin qu'ils soient versés au registre; 25
- g) permettre au ministre de conclure avec le gouvernement d'une province ou tout organisme, conseil ou commission de celui-ci une entente leur permettant d'échanger des renseignements qui sont en leur possession ou sous leur contrôle afin qu'ils soient versés au registre ou à un registre semblable que tient ce gouvernement; 30
- h) exiger que le registre soit intégré à un relevé ou registre de renseignements déterminé qui existe déjà; 35
- i) traiter de toute question que le gouverneur en conseil estime nécessaire à l'application de la présente loi. 40

AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

MODIFICATIONS AU CODE CRIMINEL

17. Sections 151 and 152 of the *Criminal Code* are replaced by the following:

17. Les articles 151 et 152 du *Code criminel* sont remplacés par ce qui suit :

Sexual interference	<p>151. (1) Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of fourteen years <u>commits an offence.</u></p>	<p>151. (1) <u>Commet une infraction la personne</u> qui, à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de quatorze ans.</p>	Contacts sexuels
Punishment	<p><u>(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is</u></p> <p><u>(a) in the case of a first offence,</u></p> <p><u>(i)</u> guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or</p> <p><u>(ii)</u> guilty of an offence punishable on summary conviction; or</p> <p><u>(b) in the case of a second or subsequent offence, guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years.</u></p>	<p><u>(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :</u></p> <p><u>a) s'il s'agit d'une première infraction :</u></p> <p><u>(i)</u> soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,</p> <p><u>(ii)</u> soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;</p> <p><u>b) en cas de récidive, d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de cinq ans.</u></p>	Peine
Invitation to sexual touching	<p>152. (1) Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of fourteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of fourteen years, <u>commits an offence.</u></p>	<p>152. (1) <u>Commet une infraction la personne</u> qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de quatorze ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.</p>	Incitation à des contacts sexuels
Punishment	<p><u>(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is</u></p> <p><u>(a) in the case of a first offence,</u></p> <p><u>(i)</u> guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or</p> <p><u>(ii)</u> guilty of an offence punishable on summary conviction; or</p>	<p><u>(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :</u></p> <p><u>a) s'il s'agit d'une première infraction :</u></p> <p><u>(i)</u> soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,</p> <p><u>(ii)</u> soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;</p>	Peine

(b) in the case of a second or subsequent offence, guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years. 5

b) en cas de récidive, d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de cinq ans.

18. Section 271 of the Act is replaced by the following:

18. L'article 271 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 5

Sexual assault

271. Every one who commits a sexual assault is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years. 10

271. Quiconque commet une agression sexuelle est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Aggression sexuelle

Mandatory treatment

271.1 (1) A person who is convicted of an offence under any of sections 151, 152 and 271 shall, in addition to the punishment imposed, undergo treatment for such period as the court directs. 15

271.1 (1) La personne déclarée coupable d'une infraction à l'un des articles 151, 152 et 271 doit, outre la peine prescrite, suivre un traitement pendant la période de temps fixée par le tribunal. 10

Traitement obligatoire

Regulations

(2) The Governor in Council may, for the purposes of subsection (1), make regulations generally for the provision of the treatment, setting out in particular 20

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à la mise en place du traitement et précisant notamment : 15

Règlement

(a) the situations in which the convicted person shall undergo treatment;

a) les situations dans lesquelles le traitement doit être suivi par la personne déclarée coupable; 20

(b) the type of treatment to be provided, which shall in no case interfere with the bodily integrity of the person undergoing the treatment; 25

b) le type de traitement à suivre, lequel ne doit, dans aucun cas, porter atteinte à l'intégrité physique de la personne suivant le traitement; 25

(c) the criteria to be used by the court in determining the period of treatment;

c) les critères permettant au tribunal d'établir la durée du traitement;

(d) any type of follow-up to the treatment; 30 and

d) toute forme de suivi dont doit faire l'objet le traitement;

(e) any other aspect of the treatment that the Governor in Council considers appropriate. 30

e) tout autre aspect du traitement que le gouverneur en conseil estime indiqué. 30

Regulations

271.2 The Governor in Council may make regulations establishing standards respecting the psychological counselling available to a victim of an offence under any of sections 151, 152 and 271 for which a person has been convicted.

5

271.2 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des normes relatives au suivi psychologique dont peut bénéficier la victime d'une infraction à l'un des articles 151, 152 et 271 dont une personne a été déclarée coupable.

Règlements

5

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

19. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

19. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en
vigueur